

APÉNDICE 1

ADMINISTRADOR DE LA ENCUESTA:

De una copia de este apéndice a cada entrevistadora. Traduzca este apéndice al idioma local de las entrevistadoras si fuese necesario. Asegúrese que la información de este apéndice es apropiada para su encuesta. Algunos países puede necesitar dar instrucciones ligeramente diferentes.

Instrucciones para las Entrevistadoras

CONTENIDO

Introducción	A1.4
Como Manejar la Entrevista	A1.4
Puntos Generales	A1.5
Como Llenar el Cuestionario	A1.6
Módulo de Hogar	A1.6
Módulo de Agua y Saneamiento	A1.9
Módulo de Yodización de la Sal	A1.9
Módulo de Educación	A1.9
Módulos para Madres	A1.10
Módulo de Toxoide Tetánico (TT)	A1.10
Módulo de Atención de la Enfermedad Respiratoria Aguda (Opcional)	A1.11
Módulos para Niños Menores de Cinco Años	A1.11
Módulo de Diarrea	A1.11
Módulo de Vitamina A	A1.12
Módulo de Lactancia (Opcional)	A1.13
Módulo de Inmunización	A1.14
Módulo Alternativo de Inmunización	A1.14
Módulo de Antropometría	A1.14
Módulo de Mortalidad	A1.16
Llenado de la Hoja de Control del Conglomerado	A1.17

INTRODUCCIÓN

El principal objetivo de esta encuesta es monitorear el progreso de los programas de salud. Esto se hace preguntando a las madres o guardianes de niños jóvenes sobre la salud de los niños a quienes cuidan. También se recolectará información detallada para el hogar y sobre las inmunizaciones de las madres y su conocimiento de asuntos de salud.

Su supervisora le habrá dado una lista de hogares a visitar, o le dirá como encontrar los hogares. Usted debe visitar estos hogares. En cada hogar usted debe entrevistar todas las madres y los principales guardianes adultos de los niños menores de 15 años. Si usted visita un hogar sin niños menores de 15 años, aún así usted debe hacer las preguntas sobre el hogar. Usted debe hacer estas preguntas a cualquier adulto que esté presente.

Si no hay nadie en casa cuando usted va a entrevistar el hogar, pregunte a los vecinos si la casa está deshabitada. Si está ocupada, pregunte a los vecinos cuando regresarán los miembros del hogar. Arregle con su supervisora para regresar a la vivienda cuando vaya a estar ocupada o al final del día. Anote estos planes en su forma de control de conglomerado y anote la hora a la cual regresará en la página del listado de hogares del cuestionario. No reemplace con otro hogar.

Si no hay ningún adulto en casa, haga arreglos para retornar a otra hora. No entreviste un guardián temporal de los niños, como una niñera.

Si no hay nadie en casa la próxima vez que usted hace la revisita, entonces marque este hogar en su forma como “faltante.” Su supervisora puede darle instrucciones para que regrese a visitar estos hogares o a visitar otro hogar seleccionado aleatoriamente.

En áreas en las cuales es difícil identificar los distintos hogares, tales como en viviendas multifamiliares, trate la entera vivienda como un hogar, y entreviste todas las mujeres y niños dentro de esa vivienda.

EJEMPLO:

Si la casa o vivienda seleccionada es un apartamento y contiene varios hogares, todos los hogares deben ser entrevistados.

Pregunte a su supervisora si tiene dudas sobre qué hacer cuando no puede localizar un hogar o cuando no puede completar una entrevista. Siempre lleve el registro, en la hoja de control del conglomerado, de los hogares que usted visitó y en los que no había nadie.

CÓMO MANEJAR LA ENTREVISTA

- Compórtese de manera informal y relajada, pero sea minuciosa. Utilice el cuestionario cuidadosamente.
- Asegúrese que usted entiende el propósito exacto de cada pregunta. Esto le ayudará a saber si las respuestas que está recibiendo son adecuadas.

- Haga las preguntas exáctamente como están escritas. Aún pequeños cambios en el fraseo pueden alterar el significado de la pregunta.
- Haga las preguntas en el mismo orden que tienen en el cuestionario.
- Haga todas las preguntas, aún si el informante responde dos preguntas al mismo tiempo. Usted puede explicar que usted debe hacer cada pregunta individualmente, o decir “Para estar segura . . .” o “Apenas para refrescar mi memoria . . .,” y entonces haga la pregunta.
- Ayude a sus informantes a que se sientan cómodas, pero asegúrese que no sugiere respuestas a sus preguntas. Por ejemplo, no “ayude” a la mujer a recordar la edad de su hijo.
- No deje una pregunta en blanco a menos que tenga instrucciones de saltar la pregunta. Las preguntas que se dejan en blanco son difíciles de manejar más tarde. En la oficina parecería como si usted dejó de hacer la pregunta. Siempre anote "0" cuando obtiene una respuesta cero. Escriba los códigos (generalmente 9 o 99) para respuestas tales como “no aplicable” o “no sabe” siempre que sea necesario, para indicar que usted hizo la pregunta pero que no obtuvo una respuesta apropiada.
- Registre las respuestas inmediatamente. Anote cualquier comentario pertinente hecho por otras personas presentes, y mencione quienes eran las personas. Chequee el cuestionario completo antes de que salga del hogar para asegurarse que se completó correctamente.
- Agradezca a la informante por su cooperación. Recuerde el cronograma de la encuesta y no permanezca y hable por demasiado tiempo.

PUNTOS GENERALES

Vista pulcramente.

Su apariencia le da la informante la primera impresión sobre usted. La forma como usted viste afectará el que la entrevista tenga éxito o no. Vista pulcra y sencillamente.

Establezca una conexión con la informante.

Trate de no llegar a la casa de la informante a una hora inconveniente durante el día, tal como hora de comida. Trate de llegar cuando la informante no esté demasiado ocupada para responder las preguntas.

Preséntese de nombre y muestre su identificación.

Explique el estudio y por qué usted desea entrevistar a todas las mujeres en el hogar, exactamente como le pide la introducción.

Esté preparada para explicar qué se quiere decir con confidencialidad y para convencer las informantes de participar en caso que estén reacias.

Si la informante rechaza ser entrevistada, registre las razones en el cuestionario, si es posible.

Permanezca calma y cortés todo el tiempo.

Sondee por respuestas adecuadas.

Haga una pausa y espere si la informante está tratando de recordar asuntos difíciles.

Pida a la informante que clarifique la respuesta si es necesario. Usted puede estar malinterpretando a la informante.

Chequee la consistencia entre las respuestas que da una madre. Por ejemplo, si le dice que su niño sólo recibió leche materna ayer, ella no debería responder “sí” a la pregunta “¿Desde ayer, se le ha dado a ella algo de tomar de un biberón/tetero (mamadera con chupón)?”

CÓMO LLENAR EL CUESTIONARIO

Las instrucciones siguientes se refieren a los cuestionarios que aparecen en los Módulos del Cuestionario Modelo al final de capítulo 3. Traduzca estas instrucciones al lenguaje de la entrevistadora.

MÓDULO DEL HOGAR

El Módulo del Hogar, el cual aparece en la página C1 del Cuestionario Modelo (al final del capítulo 3 en este manual), tiene dos partes: (1) un Panel de Información del Hogar (repetido más abajo) para registrar información específica para el hogar y 2) una Forma para el Listado de Madres y Niños para el listado de las madres y sus niños o guardianes y los niños a su cargo. Llene primero el Panel de Información del Hogar.

Panel de Información del Hogar

- (a) Entre el número del conglomerado tal como le enseñó la supervisora.
- (b) Entre el número del hogar tal como le enseñó la supervisora.
- (c) Entre la fecha de la entrevista: día/mes/año.
- (d) Entre su propio nombre y número de identificación.
- (e) Entre el nombre del jefe del hogar (JH).
- (f) Si el hogar está desocupado, entre la hora para revisita, tal como le enseñó la supervisora.
- (g) Entre el número de personas que usualmente viven en el hogar—es decir, el número total de personas que usualmente viven y comen juntas.
- (h) Entre el código correcto para el material del piso de la vivienda. Usted será capaz de observar la respuesta correcta en la mayoría de los casos, pero en caso de duda, pregunte. Si hay más de un tipo de material para el piso, registre el material más importante.
- (i) Pregunte y entre el número de cuartos en la vivienda.
- (j) El digitador de datos deberá llenar esta celda en el momento de entrada de datos.
- (k) Entre aquí los códigos para región y área de residencia—es decir, urbano (1) o rural (2)—tal como lo instruyó la supervisora.
- (l) Llene esta sección una vez que haya completado todos los módulos. Si todos los módulos del hogar han sido completados, todas las madres de menores de cinco han sido entrevistadas, y los cuestionarios para todos los niños menores de cinco y el módulo de educación han sido llenados, señale aquí que la entrevista está completa.
- (m) Si usted no puede completar la entrevista, entre la razón.

Panel de Información del Hogar

Conglomerado número:	Número de hogar:	Fecha entrevista (día/mes/año): __/__/__
Entrevistadora no.:	Nombre del jefe del hogar:	Necesita regresar? Si / No Hora: __A.M./P.M.
No. de personas en hogar residentes habituales:	Material del piso: 1 madera/cerámica 2 entarimado/concreto 3 tierra/paja 4 otro	Número de cuartos en la vivienda:
Número del código del digitador:	Todas las formas completas? 1 Si 0 No	Región 1 2 3 4
	Si no, por qué no? 1 Rechazo 2 Ausente 3 Hogar no encontrado/viv. destruida. 4 otra	Urbano 1 Rural 2

Forma para el Listado de Madres y Niños

Enseguida llene la Forma para el Listado de Madres y Niños (parte inferior de la página C1 en el Cuestionario Modelo). La forma proporciona preguntas para obtener los nombres y edades de las madres en cada hogar y para los nombres, edad, fecha de nacimiento y sexo de los niños que usualmente residen en el hogar. También proporciona un registro de sus visitas y de las formas que usted completa para cada hogar.

Pida hablar con las madres u otras personas que cuidan niños en el hogar. Si alguna madre no se encuentra en casa, dirija las preguntas a la persona que cuida sus niños. En la última columna de la forma para el listado, indique si la informante es la madre (3) o el guardián (4). Si ni la madre ni el guardián se encuentran en casa, informe a la supervisora y decida que hacer con respecto a visitar el hogar.

Línea número: Llene la línea número 1-0 (la primera línea en la Forma para el Listado de Madres y Niños) para referirse a la primera madre entrevistada en el hogar. Llene las líneas para cada uno de los niños de esa madre, empezando con el 1-1.

Pregunta 1. Nombre: Liste el nombre de la primera madre o guardián en la Línea 1-0. Liste los nombres de cada uno de los niños a su cargo, empezando con el más joven en la Línea 1-1.

Pregunta 2. Hombre/Mujer: Circule "1" si la persona listada en ese número de línea (el guardián o la madre del niño) es hombre, "2" si es mujer.

Pregunta 3. Fecha de nacimiento: Pregunte por la fecha de nacimiento del niño. Utilice un "0" en los espacios respectivos cuando el mes o el día no tiene dos dígitos—por ejemplo, el mes de marzo se codifica como "03." Para los niños menores de 5, es importante registrar el mes y el año de nacimiento con exactitud, especialmente si se incluye el Módulo de Antropometría en la encuesta. Para niños de edad 5 y más, la edad es todo lo que usted necesita anotar. Usted no necesita registrar la fecha de nacimiento de la madre o el guardián.

Si la madre puede dar un año de nacimiento, pero no el mes, sondee para tratar de estimar el mes. Usted tendrá que convertir el mes en un número, tal como se le ha enseñado. Si la madre no puede dar un año y mes de nacimiento, pida ver el certificado de nacimiento del niño o el carné de vacunación, y escriba la fecha del documento. Chequee esta fecha con la madre para estar segura que ella cree que la fecha es exacta. Si usted no puede estimar el mes de nacimiento a partir de esta información, usted podría necesitar averiguar en cual estación nació él/ella. Usted podría necesitar continuar con la pregunta 4 para estimar el año, y si se puede, el mes de nacimiento, para luego anotarlo aquí. Si aún así no es posible estimar el mes de nacimiento, escriba “99” en el espacio de MES. Si usted no puede averiguar el DÍA de nacimiento, escriba “99” en el espacio disponible para DÍA. Usted debe registrar un AÑO de nacimiento. No deje estas columnas en blanco.

Si la madre no puede dar un año de nacimiento, usted posiblemente necesita usar un calendario de eventos importantes para estimar el año de nacimiento. Si no hay otra forma de estimar el año de nacimiento, relacione el nacimiento del niño con otro niño en el hogar para quien se conoce la fecha. Usted necesitará utilizar su juicio para estimar un año de nacimiento para cada niño.

Pregunta 4. Edad: Pregunte por la edad de la madre/guardián y éntrela en la fila con su nombre.

Pregunte la edad de cada niño. Entre la respuesta en años completos. Si un niño todavía no ha alcanzado su primer cumpleaños, anote “00”—por ejemplo, un niño que tiene 9 meses de edad se codifica como “00.”

Puede que a usted se le pida calcular la edad del niño en meses o en años a partir de las fechas dadas (o el certificado de nacimiento o la tarjeta de inmunización), utilizando la tabla de conversión que se le entregó durante el entrenamiento. (Véase el ejemplo de tabla de conversión que se encuentra al final de este apéndice.) Durante el entrenamiento se le darán instrucciones sobre como hacer esto. Luego se le pedirá que verifique que la edad que usted calculó a partir de la fecha dada corresponde con el informe de la madre. Si las dos edades coinciden, entre la edad del niño en años en este momento. Si no coinciden, usted tendrá que hacer sondeos adicionales para estimar la edad correcta del niño.

Recuerde que las edades deben ser en el último cumpleaños; es decir, el niño (la madre/guardián) ya deben haber pasado o celebrado el cumpleaños.

Si la madre no sabe la fecha de nacimiento o la edad actual del niño, trate preguntando “¿Hace cuántos años nació [nombre]?” Usted le puede ayudar a ella relacionando la edad del niño con la de otros niños o con eventos importantes o con la estación de nacimiento preguntando, por ejemplo, “¿Hace cuántas estaciones lluviosas nació [nombre]?”

Usted debe registrar una edad para cada niño. No deje esta columna en blanco para ningún niño.

Deje de listar cuando la mujer llegue a un niño que tiene 15 o más años.

Pregunta 5. Categoría del informante: Circule “1” si el niño tiene 5 años o más; circule “2” si el niño es menor de 5. Circule “3” si la informante es la madre y “4” si es un guardián. Usted utilizará esta información para decidir cuales módulos administrar a los niños en el hogar.

Cuando usted haya terminado con la primera madre, continúe y liste la próxima madre/guardián en la línea número 2-0. Luego, liste sus niños, empezando con el menor en la línea número 2-1.

Luego pregunte “¿Hay otros niños que viven aquí, a pesar de que no estén en casa en este momento?”

Luego pregunte “¿Hay otros niños que viven aquí, a pesar de que no estén en casa en este momento?” Continúe listando los niños en el hogar, agregando una hoja de continuación si fuese necesario. Marque el espacio suministrado en la primera hoja de listado si se agrega una hoja de continuación.

MÓDULO DE AGUA Y SANEAMIENTO

Pregunta 1. El propósito de esta pregunta es averiguar que tan segura es el agua utilizada para beber en el hogar. Si se mencionan varias fuentes, sondee para determinar la fuente más usual. Entre el código de la fuente más usual.

Pregunta 2. Esta pregunta se utiliza para averiguar que tan conveniente es para la vivienda la fuente de agua para beber. Entre el código para la respuesta.

Pregunta 3. Esta pregunta también tiene como propósito averiguar que tan conveniente es la fuente de agua. Anote el tiempo estimado (en minutos, convirtiéndolo a partir de horas si fuese necesario) que toma, en el tipo usual de transporte, para ir a la fuente, esperar para recoger agua y regresar a la vivienda. Si la fuente de agua está en la vivienda, registre “en la vivienda” y entre 888. Entre “999” para la respuesta “no sabe.”

Pregunta 4. El propósito de esta pregunta es obtener una medida de la limpieza de las instalaciones sanitarias utilizadas por los miembros del hogar. Si el informante responde que los miembros del hogar utilizan los matorrales o el campo, entre “9”—Sin servicio. Si la respuesta es “Sin servicio”, omita la pregunta 5 y pase al próximo módulo.

Pregunta 5. El propósito de esta pregunta es evaluar la conveniencia de los servicios de saneamiento utilizados en el hogar. Entre el código para la respuesta dada.

MÓDULO DE YODIZACIÓN DE LA SAL

Pregunta 1. Este rubro se usa para registrar el tipo de sal utilizado para preparar la comida principal de la familia el día anterior al cual se administra el cuestionario y el resultado de la prueba de yodización de la sal. Siga las instrucciones dadas durante el entrenamiento para probar la sal y registre “1” (yodada) si la prueba es positiva (>20 ppm); “2” si la prueba es negativa. Circule “3” si no se encontró sal en la casa y “9” si había sal pero no fue probada por alguna razón.

Pregunta 2. Registre el tipo de sal encontrado en la casa.

MÓDULO DE EDUCACIÓN

Las preguntas sobre asistencia escolar se hacen para determinar la asistencia a la escuela primaria. Estas preguntas se formulan para todos los niños de 5 y más años (o por encima de la edad usual de ingreso a la escuela).

Liste los nombres y números de línea de todos los niños de 5 años y más en la parte superior de esta página. Vea la columna 6 en la forma para el Listado de Madres y Niños en la primera página de los cuestionarios y liste todos los niños para quienes se circuló un “1” en esta página (es decir, “Si” a la Pregunta 5, “Edad 5 años o más?”).

Si la encuesta está recolectando los datos entre el fin de un año escolar y el comienzo del siguiente, la Pregunta 2 debe referirse al año que acaba de terminar.

Pregunta 1. Para todos los niños de 5 años o más (o la edad usual de ingreso), pregunte “¿[Nombre] ha asistido alguna vez a la escuela?” Circule "1" si la respuesta es “Sí” y "0" si la respuesta es “No.” Si el informante no sabe la respuesta, circule “9.” Si circula "0" o "9", pase al siguiente niño. Si no hay más niños de 5 años o más que viven en el hogar, pase al próximo módulo.

Pregunta 2. Si la respuesta a la Pregunta 1 es “Sí,” pregunte: “¿Está él/ella asistiendo a la escuela este año?” y circule el código para la respuesta dada. Si la respuesta es "0" o "9" pase a la Pregunta 4.

Pregunta 3. Llene el grado actual del niño y el código para el nivel escolar al que asiste.

Pregunta 4. Si el niño asistió a la escuela el año anterior, circule “1” y continúe con la pregunta 5. Si no, circule "0". Si el informante no sabe, circule "9", “No sabe.” Continúe con el próximo niño si se circuló "0" o "9". Si no hay más niños de 5 o más años en el hogar, proceda con el próximo módulo.

Pregunta 5. Si el niño asistió a la escuela el año anterior, anote el grado y el código para el nivel atendido el año anterior.

MÓDULOS PARA MADRES

Los Módulos para Madres (a partir de la página C4 en el Cuestionario Modelo) comprenden el Módulo de Toxoide Tetánico y el Módulo de Atención de Enfermedad Respiratoria Aguda (AERA) para madres de niños menores de 5 años.

MÓDULO DE TOXOIDE TETÁNICO (TT)

Llene los encabezamientos de las columnas con el número de línea de cada madre de un niño menor de 5 años listado en el Módulo de Hogares. No administre este módulo a guardianes—sólo a la madre biológica del niño.

Estas preguntas están dirigidas a las madres de menores de cinco y su propósito es obtener información sobre si el niño estaba protegido contra el tétano al nacimiento.

Pregunta 1. Primero pregunte si la madre tiene un carné de vacunación u otro documento como evidencia de vacunación. Pida ver esta evidencia y registre que la ha visto.

Si no hay tarjeta disponible, trate de averiguar cuánto hace que recibió la última dosis de TT y el número total de dosis de TT recibidas por la madre en toda su vida. Utilice las preguntas de sondeo y registre las respuestas en los recuadros provistos.

Pregunta 2. Pregunte si ella recibió alguna inyección del toxoide tetánico durante su último embarazo. Registre "1" para una respuesta “Sí” y "0" para una respuesta “No” a la Pregunta 2.

Pregunta 3. Entre el número de dosis que la madre informa en el espacio provisto. Si la madre informa dos dosis durante el último embarazo, termine aquí.

Preguntas 4 y 5. Si la informante tiene menos de dos dosis, continúe sondeando por dosis anteriores de TT. Pregunte por dosis recibidas durante, o antes del penúltimo embarazo, o entre embarazos. Entre las respuestas en los espacios provistos, como en las preguntas 2 y 3 arriba.

Pregunta 6. Si la madre no recibió dosis durante su último embarazo pero había recibido dosis anteriores de TT, pídale estimar qué tanto hace que recibió la última dosis y entre la respuesta (número de años que hace o mes y año de la última dosis) en el recuadro para la pregunta 6.

Pregunta 7. Luego totalice el número de dosis que la madre informa (agregue las dosis en los recuadros 3 y 5) y entre el total en el recuadro correspondiente a la pregunta 7.

MÓDULO DE ATENCIÓN DE LA ENFERMEDAD RESPIRATORIA AGUDA (OPCIONAL)

Esta pregunta tiene como propósito averiguar si la madre sabe cuando llevar un niño que tiene tos o resfriado a un proveedor médico. Llene los encabezamientos de las columnas con el número de línea de cada madre de un niño menor de 5 años listado en el Módulo de Hogar. Haga la pregunta una vez para cada madre/guardián de niños menores de 5 años en el hogar.

NO sugiera las respuestas a la madre. NO APUNTE. Si la madre da una respuesta que no aparece en la lista, anótelas en el espacio provisto (1G). Cuando todas las madres de menores de cinco años en el hogar han sido interrogadas, proceda con el próximo módulo.

MÓDULOS PARA NIÑOS MENORES DE CINCO AÑOS

Vaya a la Forma para el Listado de Madres y Niños en la página C1 y, empezando con el niño menor, llene un cuestionario de salud por separado para cada niño menor de 5 años, registrando el nombre y número de línea de cada niño. Asegúrese llenar la información de identificación de cada niño en la parte superior de cada página de los Módulos para Niños Menores de Cinco Años.

MÓDULO DE DIARREA

El propósito de estas preguntas es averiguar si el niño ha tenido diarrea recientemente y en este caso, las bebidas y alimentos que el niño tomó durante el episodio. Un episodio de diarrea se define como tres o más deposiciones flojas o aguadas por día, y/o sangre en las deposiciones en cualquier día, o como la defina la madre.

Pregunta 1. Registre la respuesta de la madre. Si un informante no está seguro de lo que se quiere decir con diarrea, dígame que quiere decir “tres o más deposiciones flojas o aguadas por día y/o sangre en las deposiciones.” Asegúrese que la informante comprende lo que se quiere decir con “en las dos últimas semanas.”

Si el niño ha tenido diarrea en las dos últimas semanas, entre "1" ("Si") y pase a la pregunta 2. Si el niño

ha tenido un episodio reciente de diarrea (dentro de las dos últimas semanas) entre "0" ("No") o "9" ("No sabe"), omita el resto de preguntas en este módulo y continúe con el próximo módulo.

Pregunta 2. Queremos saber lo que el niño bebió durante el último episodio de diarrea. Haga cada pregunta por separado. "¿[name] recibió pecho? ¿[nombre] recibió papillas de cereal?" y así sucesivamente. Circule el código correcto para cada respuesta: 1 = Si, 2 = No, 9 = No sabe. A usted se le dará una lista de "líquidos caseros definidos localmente como aceptables" tales como solución de azúcar y sal, bebida de yogurt, y otros. Si la informante responde "Agua," pregunte si ésta fue la única bebida ofrecida o si fue acompañada por otro alimento. Pregunte por otros líquidos considerados "inaceptables" por el Programa local (a usted se le dará una lista de estos). Si el niño no tomó nada (2I), pase a la pregunta 4.

Pregunta 3. Cuando un niño está deshidratado puede tomar mas líquidos que de costumbre. Queremos saber si el patrón de ingestión de líquidos cambió durante el episodio. Haga la pregunta como está fraseada aquí. Lea la pregunta completa y entre el código para la respuesta de la madre en el recuadro a la derecha.

Pregunta 4. Durante el episodio de diarrea, el niño puede cambiar la cantidad generalmente consumida. Haga la pregunta como está planteada en el cuestionario. Asegúrese que la madre entiende que esto incluye leche de pecho, si el niño todavía está siendo amamantado. Si la madre responde "menos de lo usual," sondee para tratar de averiguar si ella cree que la cantidad fue "algo menos" o "mucho menos" que lo usual. Registre el código de la respuesta en el recuadro.

MÓDULO DE VITAMINA A

Algunas de las preguntas se refieren al hogar del niño y sólo se preguntan una vez de cada madre. Sólo las preguntas relevantes aparecerán en el cuestionario (Módulo A, B y/o C).

Pregunta A1. Esta pregunta indaga sobre si el niño ha recibido un suplemento. Para ayudarlo a la madre a recordar, preséntele la cápsula de muestra o el dispensador que usted recibió. (Usted podrá recibir instrucciones para mostrar cápsulas diferentes y pedirle a la madre que identifique la correcta.) Registre el código para la respuesta. Si el niño no ha recibido suplemento de vitamina A o la madre/guardián no sabe si ha recibido o no, pase al próximo módulo.

Pregunta A2. Si la respuesta a la pregunta A1 es "si," registre el número de meses que hace que la dosis fue dada al niño.

Pregunta B1. Esta pregunta cuestiona si el producto fortificado se utiliza en el hogar. Muestre el paquete (si le fue dado). Si la respuesta es "si," pida ver el paquete disponible en el hogar, registrando "2" si lo vió. Si la respuesta es "no," registre "0" y proceda con el módulo siguiente.

Pregunta B2. Esta pregunta indaga si el niño recibió el alimento fortificado *durante la última semana*. Reemplace el día de la semana; es decir, si el día de la entrevista es Jueves, pregunte: "Desde el último *Jueves*, le dió de comer a *Fátima*, *azucar fortificado*?" Entre el código de la respuesta. Sondee si es necesario.

Pregunta C1. Esta pregunta indaga si la madre ha escuchado los mensajes del programa educacional sobre alimentos ricos en vitamina A. Registre la respuesta en el espacio provisto. Si la respuesta es “no” o “no sabe,” PASE AL SIGUIENTE MÓDULO.

Pregunta C2. Si la respuesta a la pregunta C1 es “sí,” pida a la madre que liste los alimentos que ha escuchado. Entre “1” si ella menciona alguno de los alimentos ricos en vitamina A [*específicos del país/región/estación*] promovidos por el programa, listados en el cuestionario en las preguntas C2a y C2b. Entre “0” si ella no menciona ninguno de los alimentos listados. Si ella da cualquier otra respuesta, entre 1 para la pregunta C2c. La respuesta de la madre se considera correcta si por lo menos aparece una respuesta con código “1”.

Pregunta C3. Esta pregunta indaga si el niño comió los alimentos especificados durante la semana pasada.

Reemplace el día de la semana; es decir, si el día de la entrevista es Jueves, pregunte: “Desde el último Jueves, le dió de comer a *Fátima, alimentos ricos en vitamina A?*” Para cada niño elegible, registre la repuesta de la madre.

MÓDULO DE LACTANCIA (OPCIONAL)

Pregunta 1. Esta pregunta indaga si el niño ha sido amamantado alguna vez. Incluye cualquier experiencia de lactancia del niño—no necesariamente por la madre. Si la respuesta es “Sí,” entre “1” y pase a la Pregunta 2. Si la respuesta a la pregunta es “No” o “No sabe,” entre el número correcto y continúe con el próximo módulo o con la Pregunta 4 (opcional).

Pregunta 2. Entre el código para la respuesta de la madre: si el niño ya no es amamantado, prosiga con el próximo módulo o con las Preguntas 4 y/o 5 (opcionales).

La próximas preguntas indagan sobre lo que le fue dado al niño en las últimas 24 horas.

Pregunta 3. El propósito de esta pregunta es determinar que otros líquidos o alimentos le fueron dados al niño además de leche materna. Haga cada pregunta por turno—por ejemplo, “¿[nombre] recibió medicinas o suplementos vitamínicos o minerales? ¿Él/ella recibió agua sola?” etc. Circule el código apropiado para cada respuesta: 1 = sí, 2 = no, 9 = no sabe. Si una madre menciona otro líquido o alimento que no cae en ninguna de estas categorías, anótelos en el espacio provisto en 3F y circule “1.”

Pregunta 4 (opcional). Esta pregunta indaga si en el niño recibió alimentación en biberón (mamadera con chupón/tetero) en las últimas 24 horas.

Pregunta 5 (opcional). Esta pregunta indaga en que momento terminó la lactancia para este niño. Sólo se pregunta en países con duraciones de lactancia muy cortas. Registre la edad a la cual terminó la lactancia, en meses. Registre “99” si la madre no sabe o no puede dar una respuesta.

MÓDULO DE INMUNIZACIÓN

Este módulo se utiliza para obtener el número de niños entre 12 y 23 meses de edad que recibieron inmunización para BCG, DPT3, OPV3 y sarampión antes de cumplir el año. Aquí se obtiene la información para todos los menores de cinco años en el hogar. Primero pregunte si el niño tiene carné de inmunización y registre el código correcto en el recuadro a la derecha. Si “sí”, pida ver la tarjeta. Copie las fechas de todas las vacunas relevantes en el espacio provisto. Si no hay fecha registrada para una vacuna, o si la tarjeta no está disponible, utilice las preguntas de sondeo para indagar de la madre si el niño ha recibido alguna vacuna. Entre, en el recuadro provisto a la derecha de cada dosis de vacuna, un “1” si ella responde “Sí,” un “0” si ella responde que “No” y un “9” para “No sabe.” No le pida a la madre suministrar las fechas de memoria. Entre una fecha SÓLO si la tarjeta está disponible y si tiene una fecha para la dosis de inmunización.

Pregunta 1. Registre si la tarjeta (carné) de vacunación del niño está disponible.

Pregunta 2. Registre la fecha de la vacunación BCG en los espacios provistos, o si la tarjeta no está disponible, registre las respuestas de la madre a las preguntas de sondeo en el recuadro a la derecha.

Preguntas 3–5. Registre las fechas de la tarjeta en el espacio provisto, o el código para la respuesta de la madre a la pregunta relevante de sondeo en el recuadro a la derecha, para cada dosis de vacuna.

Pregunta 6. Si el examen de la cicatriz de BCG se coloca aquí, examine el hombro del niño como se le enseñó y registre el resultado aquí.

MÓDULO ALTERNATIVO DE INMUNIZACIÓN

Preguntas 1–4: Si el niño tiene una tarjeta de vacunación, escriba el número de dosis de cada vacuna registrada en la tarjeta en la primera columna (titulada “Tarjeta”). Si la tarjeta no está disponible, haga cada pregunta por turno, registrando el número de dosis que la madre informa en la segunda columna (titulada “Informe de la Madre”). Si la madre no sabe si el niño ha recibido una vacuna, ponga una raya (—) en el espacio para las preguntas 2, 3 y 4.

Pregunta 5: Registre el resultado del examen de la cicatriz de BCG aquí.

MÓDULO DE ANTROPOMETRÍA¹

Cada niño es pesado y el resultado registrado en su cuestionario. Asegúrese que el peso de cada niño se registra en el cuestionario correcto, verificando el nombre del niño y el número de línea en la parte superior de la página. Siga las instrucciones para pesar como en el entrenamiento; véase el Apéndice 2, Técnicas Antropométricas.

¹Para mayores detalles sobre las técnicas antropométricas, consulte *Valoración del Estado Nutricional de Niños Jóvenes*, DP/UN/INT-88-X01/8E (Nueva York: UN National Household Survey Capability Programme, 1990); *Encuestas de Demografía y Salud: Manual de la Entrevistadora*, Documentación Básica No 4, DHS-II (Columbia, Md.: Institute for Resource Development, 1990); y *Cómo Pesar y Medir Niños*, DP/UN/INT-81-041-6E (Nueva York: UN National Household Survey Capability Programme, 1986), un resumen del cual se incluye en el Apéndice 2 de este manual.

La madre le puede ayudar, si es necesario, cuando pese al niño. El pesaje (y medición) debe hacerse únicamente cuando usted haya completado los cuestionarios de salud para todos los niños en el hogar. Esto le permitirá familiarizarse con los miembros del hogar. Si hay más de un niño elegible en el hogar, complete tanto el pesaje como la medición para ese niño antes de pasar al siguiente. Si hay más de una madre con niños elegibles, pese y mida todos sus niños antes de proceder con los niños de la madre siguiente.

Cuando esté pesando y midiendo, usted debe controlar al niño. Sea firme pero suave con el niño. Permanezca calmada. La madre y el niño apreciarán su confianza. Nunca deje un niño sólo con una pieza del equipo.

Explique los procedimientos de peso a la madre y al niño, para ayudar a reducir el temor. Algunas veces, los niños muy jóvenes no son cooperativos. Usted debe decidir si el proceso está causando tensión indebida y debe ser suspendido. No pese o mida un niño si la madre rechaza, o si el niño esta enfermo o angustiado.

Pregunta 1. Si el registro de la cicatriz de BCG se ubicó aquí, examine el niño y registre el resultado.

Pregunta 2. El niño debe ser entonces pesado siguiendo las intrucciones recibidas durante el entrenamiento. Registre los resultados redondeando a los próximos 10 gramos. Anote los kilogramos a la izquierda del punto decimal y los gramos a la derecha del punto decimal.

Pregunta 3. Si se mide el niño, registre el resultado redondeando a la próxima décima de centímetro. También registre si la medición se hizo Acostado (1) o Parado (2).

Pregunta 4. Registre el código de quien hizo la medición.

Pregunta 5. Registre si se hizo la medición o la razón por la cual no se hizo.

Antes de que usted abandone el hogar, asegúrese que el todo el cuestionario está completo y que no quedan blancos. Asegúrese de distinguir entre las respuestas con un 'cero' verdadero como respuesta o respuestas "No sabe."

Cuando haya completado todos los módulos para cada niño elegible en el hogar, registre que el cuestionario queda completo para ese hogar en el Panel de Información del Hogar en el Módulo de Hogar (página C1).

Asegúrese entrar el número del conglomerado y el del hogar en la parte superior de cada forma utilizada para este hogar antes de abandonar el hogar. Sujete las páginas según las instrucciones y entréguelas a su supervisora.

Agradezca a la informante o informantes por su tiempo y cooperación.

MÓDULO DE MORTALIDAD²

Utilice el Módulo Alternativo de Hogar que se encuentra en la sección del Módulo de Mortalidad del Cuestionario Modelo (página C12).

Primero, llene el Panel de Información del Hogar (página C1), como antes.

Segundo, llene la forma suplementaria utilizada para registrar las historias de nacimientos de las mujeres (Forma para Listar las Madres, página C12).

Liste todas las mujeres del hogar y sus edades. Haga a cada mujer las siguientes preguntas:

1. ¿Cuántos niños (nacidos vivos—es decir, que vivieron y respiraron o lloraron, aún si vivieron sólo un tiempo corto) ha tenido usted que estén viviendo con usted?
2. ¿Cuántos niños (nacidos vivos—es decir, que vivieron y respiraron o lloraron, aún si vivieron sólo un tiempo corto) ha tenido usted que estén viviendo en otra parte? (Esto incluye niños mayores y aquellos que se han ido de la casa.)
3. ¿Cuántos de su hijos han muerto?
4. Para verificar, totalice las respuestas a estas tres preguntas e indague, “Teniendo todo en cuenta, usted ha tenido ___ niños en total, ¿correcto?” Si la madre responde que “sí,” continúe en la página siguiente; si ella responde que “no,” regrese y verifique las tres preguntas de nuevo.

Tercero, cuando la Forma para Listado de Madres queda completa, llene una Forma de Historia de Embarazos (página C13) para cada mujer que ha tenido por lo menos un hijo. Pregunte cual fue el resultado de cada embarazo. Registre "1" si el resultado fue un nacido vivo, "2" si el nacimiento fue un mortinato y "3" si el embarazo resultó en una pérdida o aborto.

Para cada embarazo que terminó en nacido vivo, pregunte a cada madre por la fecha de nacimiento, sexo, edad y supervivencia de su último, penúltimo y antepenúltimo nacido vivo, empezando con las preguntas para el último nacimiento. Este procedimiento se utiliza para estar segura que no se omiten recién nacidos que murieron, especialmente aquellos que murieron poco después de nacer. Para niños que murieron, registre la edad al fallecimiento en meses completos.

Finalmente, llene la forma para Listado de Niños para cada madre y para cada guardián principal de niños que viven en este hogar. (Las instrucciones son las mismas que para la página de listado original que se encuentra en la página C1 del Cuestionario Modelo). Asegúrese que todos los niños en el hogar a cargo de ella quedan listados aquí, aún en el caso que esos niños no sean sus propios niños biológicos, y aún en el caso que no estén en casa. Deje de listar cuando aparezca un niño con 15 o más años.

²Instrucciones detalladas para la administración del cuestionario de mortalidad se encuentran en *Medición de la Mortalidad en la Niñez: Una Guía para Encuestas Sencillas* (Amman: UNICEF, Oficina Regional del Medio Oeste y Africa del Norte, 1990).

LLENADO DE LA HOJA DE CONTROL DEL CONGLOMERADO³

Esta sección se ha escrito para las supervisoras y entrevistadoras.

Seleccione los hogares a incluir en los conglomerados siguiendo las instrucciones del coordinador de la encuesta.

Instrucciones para llenar la hoja de control del conglomerado:

1. Registre el número de mujeres y niños elegibles en el hogar a partir de la Forma para el Listado de Madres y Niños en el Módulo de Hogar (página C1).
2. Registre el número de entrevistas completas (módulos de hogares). Anote en la hoja de control las horas para revisitas a hogares vacíos y las horas para entrevistar madres que no pudieron ser entrevistadas durante la primera visita. Conserve un registro de dónde están localizados estos hogares dibujando un croquis en el reverso de la página, si fuese necesario.
3. Supervisoras: Empiece a revisar los cuestionarios completos, insertando códigos numéricos cuando sea necesario. Busque identificaciones completas, o vacíos en donde debe haber un número. Retorne los cuestionarios que están claramente equivocados.
4. Cuando se han completado todas las entrevistas, verifique que los cuestionarios y la hoja de control han sido diligenciados correctamente y que fueron entrevistadas tantas madres como era posible. Sume el número de mujeres y niños elegibles y el número de entrevistas completas en la hoja de control. Incorpore comentarios en la sección de “Notas” (problemas encontrados, etc.).
5. Chequee que tenga el total de cuestionarios que indica el número de entrevistas completas en el numeral (4) arriba.
6. Asegúrese que todas las formas llevan la identificación completa del conglomerado, los hogares, las madres y los niños.
7. Note cualquier problema y discútalo con las entrevistadoras, si es posible antes de salir de la comunidad.
8. Reuna los cuestionarios completos para un conglomerado, doblados en la Hoja de Control.

³Esta sección se ha adaptado de “Un Manual Para la Medición de Mortalidad en la Niñez con Encuestas Sencillas,” desarrollado para la OMS en conjunto con UNICEF por El Centro de Estudios de Población de la Escuela de Higiene y Medicina Tropical de Londres, junio 1990.

HOJA DE CONTROL DE CONGLOMERADO

Distrito [nombre]:

Fecha: / /

Número de la entrevistadora: ____

Conglomerado no.: ____

Notas:

Número del código del hogar	Nombre del jefe del hogar	Número elegible de:		Entrevistas completas	Notas
		Mujeres	Niños		
Total:					

Cuadro A1.1 Cuadro ilustrativo para convertir las fechas de nacimiento de los niños en edades
 (N.B.: Debe ser recalculada de acuerdo con las fechas reales de la encuesta.)

EDAD (meses)	Mes y año de la encuesta:													
	[7/90]	[8/90]	[9/90]	[10/90]	[11/90]	[12/90]	[1/91]	[2/91]	[3/91]	[4/91]	[5/91]	[6/91]	[7/91]	
	Fecha de nacimiento (mes y año):													
00	7/90	8/90	9/90	10/90	11/90	12/90	1/91	2/91	3/91	4/91	5/91	6/91	7/91	
01	6/90	7/90	8/90	9/90	10/90	11/90	12/90	1/91	2/91	3/91	4/91	5/91	6/91	
02	5/90	6/90	7/90	8/90	9/90	10/90	11/90	12/90	1/91	2/91	3/91	4/91	5/91	
03	4/90	5/90	6/90	7/90	8/90	9/90	10/90	11/90	12/90	1/91	2/91	3/91	4/91	
04	3/90	4/90	5/90	6/90	7/90	8/90	9/90	10/90	11/90	12/90	1/91	2/91	3/91	
05	2/90	3/90	4/90	5/90	6/90	7/90	8/90	9/90	10/90	11/90	12/90	1/91	2/91	
06	1/90	2/90	3/90	4/90	5/90	6/90	7/90	8/90	9/90	10/90	11/90	12/90	1/91	
07	12/89	1/90	2/90	3/90	4/90	5/90	6/90	7/90	8/90	9/90	10/90	11/90	12/90	
08	11/89	12/89	1/90	2/90	3/90	4/90	5/90	6/90	7/90	8/90	9/90	10/90	11/90	
09	10/89	11/89	12/89	1/90	2/90	3/90	4/90	5/90	6/90	7/90	8/90	9/90	10/90	
10	9/89	10/89	11/89	12/89	1/90	2/90	3/90	4/90	5/90	6/90	7/90	8/90	9/90	
11	8/89	9/89	10/89	11/89	12/89	1/90	2/90	3/90	4/90	5/90	6/90	7/90	8/90	
1 año	7/89	8/89	9/89	10/89	11/89	12/89	1/90	2/90	3/90	4/90	5/90	6/90	7/90	
13	6/89	7/89	8/89	9/89	10/89	11/89	12/89	1/90	2/90	3/90	4/90	5/90	6/90	
14	5/89	6/89	7/89	8/89	9/89	10/89	11/89	12/89	1/90	2/90	3/90	4/90	5/90	
15	4/89	5/89	6/89	7/89	8/89	9/89	10/89	11/89	12/89	1/90	2/90	3/90	4/90	
16	3/89	4/89	5/89	6/89	7/89	8/89	9/89	10/89	11/89	12/89	1/90	2/90	3/90	
17	2/89	3/89	4/89	5/89	6/89	7/89	8/89	9/89	10/89	11/89	12/89	1/90	2/90	
1½ años	1/89	2/89	3/89	4/89	5/89	6/89	7/89	8/89	9/89	10/89	11/89	12/89	1/90	
19	12/88	1/89	2/89	3/89	4/89	5/89	6/89	7/89	8/89	9/89	10/89	11/89	12/89	
20	11/88	12/88	1/89	2/89	3/89	4/89	5/89	6/89	7/89	8/89	9/89	10/89	11/89	
21	10/88	11/88	12/88	1/89	2/89	3/89	4/89	5/89	6/89	7/89	8/89	9/89	10/89	
22	9/88	10/88	11/88	12/88	1/89	2/89	3/89	4/89	5/89	6/89	7/89	8/89	9/89	
23	8/88	9/88	10/88	11/88	12/88	1/89	2/89	3/89	4/89	5/89	6/89	7/89	8/89	
2 años	7/88	8/88	9/88	10/88	11/88	12/88	1/89	2/89	3/89	4/89	5/89	6/89	7/89	
25	6/88	7/88	8/88	9/88	10/88	11/88	12/88	1/89	2/89	3/89	4/89	5/89	6/89	
26	5/88	6/88	7/88	8/88	9/88	10/88	11/88	12/88	1/89	2/89	3/89	4/89	5/89	

(Cuadro de Conversión, continuación)

EDAD (meses)	Mes y año de la encuesta:												
	[7/90]	[8/90]	[9/90]	[10/90]	[11/90]	[12/90]	[1/91]	[2/91]	[3/91]	[4/91]	[5/91]	[6/91]	[7/91]
	Fecha de nacimiento (mes y año):												
27	4/88	5/88	6/88	7/88	8/88	9/88	10/88	11/88	12/88	1/89	2/89	3/89	4/89
28	3/88	4/88	5/88	6/88	7/88	8/88	9/88	10/88	11/88	12/88	1/89	2/89	3/89
29	2/88	3/88	4/88	5/88	6/88	7/88	8/88	9/88	10/88	11/88	12/88	1/89	2/89
2½ años	1/88	2/88	3/88	4/88	5/88	6/88	7/88	8/88	9/88	10/88	11/88	12/88	1/89
31	12/87	11/88	10/88	9/88	8/88	7/88	8/88	7/88	6/88	5/88	4/88	3/88	2/88
32	11/87	10/87	9/88	8/88	7/88	6/88	5/88	4/88	3/88	2/88	1/88	12/88	11/88
33	10/87	9/87	8/87	7/88	6/88	5/88	4/88	3/88	2/88	1/88	12/88	11/88	10/88
34	9/87	8/87	7/87	6/87	5/88	4/88	3/88	2/88	1/88	12/88	11/88	10/88	1/88
35	8/87	7/87	6/87	5/87	4/87	3/88	2/88	1/88	12/88	11/88	10/88	9/88	8/88
3 años	7/87	6/87	5/87	4/87	3/87	2/87	1/88	12/88	11/88	10/88	9/88	8/88	7/88
37	6/87	5/87	4/87	3/87	2/87	1/87	12/87	11/88	10/88	9/88	8/88	7/88	6/88
38	5/87	4/87	3/87	2/87	1/87	12/87	11/87	10/87	9/88	8/88	7/88	6/88	5/88
39	4/87	3/87	2/87	1/87	12/87	11/87	10/87	9/87	8/87	7/88	6/88	5/88	4/88
40	3/87	2/87	1/87	12/87	11/87	10/87	9/87	8/87	7/87	6/87	5/88	4/88	3/88
41	2/87	1/87	12/87	11/87	10/87	9/87	8/87	7/87	6/87	5/87	4/87	3/88	2/88
3½ años	1/87	12/87	11/87	10/87	9/87	8/87	7/87	6/87	5/87	4/87	3/87	2/87	1/88
43	12/86	11/87	10/87	9/87	8/87	7/87	6/87	5/87	4/87	3/87	2/87	1/87	12/87
44	11/86	10/86	9/87	8/87	7/87	6/87	5/87	4/87	3/87	2/87	1/87	12/87	11/87
45	10/86	9/86	8/86	7/87	6/87	5/87	4/87	3/87	2/87	1/87	12/87	11/87	10/87
46	9/86	8/86	7/86	6/86	5/87	4/87	3/87	2/87	1/87	12/87	11/87	10/87	9/87
47	8/86	7/86	6/86	5/86	4/86	3/87	2/87	1/87	12/87	11/87	10/87	9/87	8/87
4 años	7/86	6/86	5/86	4/86	3/86	2/86	1/87	12/87	11/87	10/87	9/87	8/87	7/87
49	6/86	5/86	4/86	3/86	2/86	1/86	12/86	11/87	10/87	9/87	8/87	7/87	6/87
50	5/86	4/86	3/86	2/86	1/86	12/86	11/86	10/86	9/87	8/87	7/87	6/87	5/87
51	4/86	3/86	2/86	1/86	12/86	11/86	10/86	9/86	8/86	7/87	6/87	5/87	4/87
52	3/86	2/86	1/86	12/86	11/86	10/86	9/86	8/86	7/86	6/86	5/87	4/87	3/87
53	2/86	1/86	12/86	11/86	10/86	9/86	8/86	7/86	6/86	5/86	4/86	3/87	2/87
4½ años	1/86	12/86	11/86	10/86	9/86	8/86	7/86	6/86	5/86	4/86	3/86	2/86	1/87
55	12/85	11/86	10/86	9/86	8/86	7/86	6/86	5/86	4/86	3/86	2/86	1/86	12/86
56	11/85	10/85	9/86	8/86	7/86	6/86	5/86	4/86	3/86	2/86	1/86	12/86	11/86
57	10/85	9/85	8/85	7/86	6/86	5/86	4/86	3/86	2/86	1/86	12/86	11/86	10/86
58	9/85	8/85	7/85	6/85	5/86	4/86	3/86	2/86	1/86	12/86	11/86	10/86	9/86
59*	8/85	7/85	6/85	5/85	4/85	3/86	2/86	1/86	12/86	11/86	10/86	9/86	8/86

